

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Prez. 21/13

Warszawa, 3 sierpnia 2013 r.

Centrala Zakładu
Ubezpieczeń Społecznych
Departament Legislacyjno-Prawny
ul. Szamocka 3/ 5
01-748 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

W związku z napływającymi do nas skargami na nieuznawanie przez przedstawicieli ZUS umów o dzieło zawieranych z tłumaczami przez biura tłumaczeń jakoby niezgodnie z prawem, uprzejmie prosimy o wyjaśnienie przyczyn tego stanu rzeczy w celu podania do wiadomości środowiska tłumaczy uzasadnienia takich zarzutów ze wskazaniem właściwych przepisów prawa i ich autorytatywnej interpretacji.

Przekazywane nam bowiem opinie przedstawicieli ZUS wygłaszane podczas kontroli działalności biur tłumaczeń pod kątem naliczania składek ZUS, często nie dotyczą tylko prawidłowości opłacania tych składek, lecz – z niewiadomych powodów - różnych interpretacji pojęcia dzieła jako utworu w rozumieniu prawa autorskiego w odniesieniu do tłumaczenia.

Opinie te nie tylko nie znajdują uzasadnienia, lecz są całkowicie bezprzedmiotowe w kontekście pojęcia i definicji umowy o dzieło. Wskazują na niezrozumienie nie tylko zasad prawa autorskiego, które chroni wszelkie rodzaje tłumaczenia, ale przede wszystkim świadczą o niezrozumieniu charakteru pracy tłumacza, którego działalność każdorazowo skutkuje „wykonaniem oznaczonego dzieła” (art. 627 k. c.), czyli uzyskaniem konkretnego rezultatu określonego działania. Takim konkretnym rezultatem pracy tłumacza jest zarówno tłumaczenie pisemne utrwalone na dowolnym nośniku – papierowym, elektronicznym lub innym, jak i tłumaczenie ustne – zawsze ustalone i również utrwalone na dowolnym nośniku.

Ponieważ pozyskiwanie przez ZUS większej liczby płatników składek na ubezpieczenie społeczne nie może polegać na kwestionowaniu umów cywilnoprawnych tylko dlatego, że strony tych umów nie podlegają obowiązkowi opłacania takich składek, mamy nadzieję, że skargi tłumaczy dotyczą sytuacji incydentalnych, które nie stanowią o strategii kierownictwa Waszego Zakładu.

Oczekując na uzyskanie miarodajnych informacji, pozostaję z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska
prezes

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS